

Cambridge University Press

978-0-521-10478-4 - Xhosa Oral Poetry: Aspects of a Black South African Tradition

Jeff Opland

Index

[More information](#)

## GENERAL INDEX

The following two indexes complement each other: Items in the second are not necessarily incorporated into the first. As far as possible and where appropriate I have supplied dates and names of fathers for historical personages in the general index and *izikhahlelo* for chiefs and dignitaries, and I have translated all Xhosa entries: the general index is thus intended to serve as a glossary as well. Xhosa orthography has changed over the years, but names sometimes retain older modes of spelling: Thus *Mtikrakra*, for example, may be spelled *Mthikrakra*, *Mtirara*, or *Mthirara*. I have not aimed for consistency, but rather have chosen the most commonly accepted current spelling of Xhosa names.

- Abraham, Hans, 75  
 African National Congress, 107  
 Alberti, Ludwig, 3–4, 13, 34, 54, 249, 260  
 anadiplosis, 166–7, 244  
 anaphora, 165–7, 232, 244  
 ancestors, 6, 14, 23, 29–30, 118–19  
   veneration of, 118–22, 148  
 Aphthonius, 149  
 Arosi, J.T., 107  
 Ashley, Michael, 198, 200  
 Austin, J.L., 132, 135, 152
- Babalqola, S.A., 140  
 Balfour, Makaphela Noyi, 213, 243  
 Balfour, Robert, 197  
 Bantu family of languages, x  
 Beatles, 234  
 beer, 119, 120, 122, 124, 151  
 Beier, Ulli, 128  
 Ben-Amos, Dan, 237, 238  
 Bennie, John (1796–1869), 9, 196, 213  
 Bennie, William Govan (1868–1942), 90,  
   94, 123, 131  
 Benson, Larry D., 158, 180  
 Bhaca, a Xhosa-speaking people, x, 16,  
   33, 126  
 Bhele, a Xhosa-speaking people, x  
 Bhuti, Mase, 257  
 Bible, 151, 165, 166, 199, 229, 230, 231,  
   255  
 Biebuyck, Daniel, 143–4
- Bigalke, E.H., 119–20, 121  
 Bird, Charles, 134  
 Bloomfield, Morton W. and Caroline,  
   168  
 Boas, Franz, 235  
 Bokwe, John Knox (1855–1922), 18, 34,  
   37, 94, 106, 204, 213, 246  
 Bomvana, a Xhosa-speaking people, ix,  
   40, 216–18  
*Bona*, 211  
 Brownlee, Charles (Naphakade) (1821–  
   90), son of John, 10, 33, 51, 137,  
   240, 255  
 Brownlee, John (Bhuluneli) (1791–1871),  
   9, 195–6, 213  
 Brownlee, William Thomson (Buso-  
   bengwe) (d. 1933), son of Charles,  
   217  
 Bryant, A.T., 127  
 burial, 125–6  
 Burns-Ncamashe, Sipho Mangindi (Zilim-  
   bola) (b. 1920), 54–5, 61–2, 64, 95–  
   9, 105, 107, 159, 163, 175–81, 193,  
   238, 250, 252, 264  
 Buthelezi, Gatsha (b. 1928), 49, 264
- Cadmon, 53, 240  
 Calderwood, Henry (ca. 1808–65), 92,  
   200  
 Callaway, Henry (1817–90), 118  
 Caraveli-Chaves, Anna, 147–9

294 *General Index*

- Carrington, John F., 182–3  
 cattle, significance of, 6, 14–15, 124–7  
 cattle-killing episode, 1, 5, 125, 164, 199, 224, 242  
 cattle racing, 15, 19  
 Cetshwayo (ca. 1832–84), son of Mpande, 49  
 chiasmus, 166–7, 244  
 chief, 118, 123–4, 251  
   counselors of, 135  
   sacral, 51, 52, 71, 123–4, 131, 251  
*Christian express*, 204  
 Christianity, conversion to, 18, 92, 195, 197–9  
 circumcision, 18, 109, 206  
 Cirha, clan, 85, 121, 122  
 Ciskei, 96, 269–70  
 clan, *see isiduko*  
 Clodd, Edward, 129  
 Colden, Cadwallader, 129  
 Cook, P.A.W., 40, 44  
 Cope, Trevor, 13, 32, 39, 47, 49, 50, 126, 243  
 Cory Library for Historical Research, Rhodes University, 18, 105, 203–4  
 cosmology, Cape Nguni, 134–5  
 Cotterill, Bishop Henry (1812–86), 5  
 Cumming, John, 198
- Daily dispatch*, 211, 266, 267, 268  
 Dalindyebo, NoCanada, 266  
 Dalindyebo, Nxego (Bambilanga), 266  
 Dalindyebo, Sabata (Jonguhlanga) (b.1928), son of Sampu, 80, 99–102, 116, 163, 265–7  
 Daliwonga, *see* Matanzima, Kaiser  
 Damane, M., and Sanders, P.B., 32, 147, 235  
 dance, 7, 15, 19  
 Davidson, Hilda Ellis, 271  
 Deakin, Ralph, 8, 13, 16, 33, 47, 57, 90, 242, 248, 250, 253  
 Dhlomo, H.I.E. (1903–56), 131  
 Diaz, Bartholomew, 1  
*Dimbaza*, reveal secrets, 98  
 Dingana (ca. 1795–1840), son of Senzan-gakhona, 131, 137  
 Dinya, son of Zokozwayo, 129  
 Dlamini clan, 72, 75, 85  
 Dondashe, son of Ngqika, 114  
 Dontsa, Edgar, 62–3, 269
- dreams, 64, 96–7, 101, 103–5, 120  
*Drum*, 211  
 drum language, 182–3, 187, 188  
 Dugmore, Henry (1810–97), 12, 13, 18  
 Dundes, Alan, 235, 238, 239
- Egil son of Skalagrim, 53  
 Eisenstadt, S.N., 234, 235  
 Eliade, Mircea, 133, 135, 152  
 epic, 143–6, 212–32  
 eulogues, 128, 147, 245–6, 247  
 eulogy, 143–51
- Finnegan, Ruth, x, 143–4, 152  
 folktale, *see intsomi*  
 formula, *see* oral formula  
 formulas, opening and closing, 241–3  
 Fort Hare, University of, 61, 110, 113, 160, 162, 254–5  
 Fortune, George, 138, 146, 147  
 Fritsch, Gustav, 6–7, 13, 33, 41, 125, 246
- Gcaleka (ca. 1730–92), son of Phalo, ix, 216  
 Gcaleka people, ix, 16, 92, 106, 223  
 Gelfand, Michael, 118  
 genealogy, 43, 80, 116, 131, 148, 256  
 Geza, 34, 36, 37, 41  
 Gluckman, Max, 70–1  
 Godfrey, Robert (1872–1948), 42  
 Goody, Jack, and Watt, Ian, 233  
 Govan, William (1804–75), 200, 203, 205  
 Gqoba, William Wellington (1840–88), 204, 208, 215, 231  
 Gqunukhwebe, a Xhosa-speaking people, 198, 199, 269–70  
 Graaff, Sir De V., 103–5  
 Grey, Sir George (1812–98), 200, 259  
 Gungubele, son of Maphasa, 168, 169, 171  
 Gunner, Elizabeth, 32, 90  
 Gwali, son of Tshiwo, 96  
 Gxulume, son of Gcagana, 13
- Hammond-Tooke, W.D., 51, 124, 126, 134–5, 138, 152, 251, 256, 259  
 Havelock, Eric, 181, 182, 183, 186, 188  
 Hayley, Audrey, 127, 131  
 Haymes, Edward R., 157, 159  
 Henderson, Derek S., 179–80  
 Henry, Charles, 197

## General Index

295

- Hermogenes, 149  
 Herskovits, Melville, 136  
 Hints (Zanzolo) (ca. 1790–1835), son of Khawuta, ix, 11–12, 94, 186, 209, 216–18  
 Hitler, Adolf, 176, 178  
 Hlubi, a Xhosa-speaking people, x, 33, 125, 126, 151  
 Hodza, Aaron C., and Fortune, George, 32, 138, 147  
 Hoye, son of Soxalase, 49, 71  
 Hoza, Benjamin, 63–4, 107, 257  
 Huna, Michael, 225–30, 232  
 Hunter, Monica *see* Wilson, Monica
- idini*, sacrifice, 40, 64, 130  
*igqirha*, diviner, 71, 73, 135, 251  
*ijala*, *see* oral poetry, Yoruba  
*Ikwezi*, the morning star, 201–2  
*imbongi*, Xhosa oral poet, 8, 12, 16, 17, 18–19, 24, 26–8, 47, 50–1, 54–5, 57–72, 74–89, 90, 95, 97–9, 107–8, 117, 127, 253  
 animal skin costume of, 66, 84, 97, 162, 239, 250–1  
 becoming an, 61–6, 72–3, 75–6, 81, 83–4, 107–9  
 and chief, 18–19, 50–1, 64, 67–8, 77, 257, 259  
 competition, 88  
 dream inspiration of, 63–4, 71, 96–7, 103  
 mediator, 78–9  
 occupation of, 67, 88, 238, 262–3  
 political role of, 67–9, 263  
 as prophet, 71, 77  
 spears of, 77, 162, 250–3  
 travels with chief, 58, 64, 79, 257  
 and urbanization, 257–8  
*see also* Xhosa oral poetry  
*imbongi*, Zulu oral poet, 48–9  
*Imbongi yakwaGompo*, *imbongi* of the East London area (S.E.K. Mqhayi), 93–4, 95, 208  
*Imbongi yesizwe jikelele*, *imbongi* of the whole nation (S.E.K. Mqhayi), 94  
*Imvo zabantsundu*, the opinion of the brown people, 10, 91, 93, 94–5, 97, 207–8, 209, 211  
*Indaba*, news, 202–3, 204  
*Ingqumbo yeminyanya*, *see* Jordan, A.C.
- Incwala*, Swazi first fruits festival, 70–1, 123–4  
*inkundla*, sacred space between kraal and main hut, 119, 130  
 Institute of Social and Economic Research, Rhodes University, 110, 225  
*Intab' ozuko*, the mountain of glory, 93  
 International Library of African Music, Rhodes University, 240–1, 249  
*intsomi*, Xhosa folktale, 16, 146, 247  
 invocations, 4, 14, 119  
*see also ukunqula*  
*isiduko*, clan, 16, 43–7, 118  
*Isigidimi samaXosa*, the messenger of the Xhosa people, 94, 204–8, 209, 215, 240, 242  
*isikhahlelo*, praise name used as salutation, 4–5, 12, 13, 22, 26, 50, 113, 147, 178, 241–2, 243  
*izibongo*, poetry, 16, 35  
*see also* oral poetry, Xhosa; oral poetry, Zulu  
*Izwi labantu*, the voice of the people, 93, 94, 208–9, 240, 242
- Jabavu, D.D.T. (1885–1959), son of John Tengo, 210–11  
 Jabavu, John Tengo (1859–1921), 204, 207, 209, 210, 215  
 Jackson, Bruce, 235  
 Johnson, John William, 144–5  
 Jolobe, James James Ranisi (1902–76), 94, 218–19, 232  
 Jordan, Archibald Campbell (1906–68), 8, 20, 28, 34, 42, 45, 51, 90, 93, 191, 214, 218  
*Ingqumbo yeminyanya*, the wrath of the ancestors, 20–31, 33, 43, 47, 54, 55, 57, 58, 122, 125, 249, 253  
 Jordan, Phyllis, 46  
 Jwarha clan, 121
- Kaffir express*, 204–7, 212  
 Khamile, Max, 64, 66, 72–8, 79, 80, 98, 99, 107, 109, 249  
 Khawuta (ca. 1760–1804), son of Gcaleka, ix, 216, 217  
 Khoi (Hottentots), ix, 198  
 Khwane, 96  
 Kidd, Dudley, 132  
 Koornhof, P., 103–5

296 *General Index*

- Koyana, Digby, 266  
kraal, cattle enclosure, 43, 119–20, 125–6, 133
- Kropf, Albert (1822–1910), 13, 125  
*A Kafir-English dictionary*, 16, 33, 34, 43, 44, 54, 55, 58, 185, 249  
*Das Volk der Xosa-kaffern*, 13–16, 19, 33, 34, 41, 47, 50, 54, 125, 246, 249, 260
- Kunene, Daniel P., 32, 45, 128, 147, 156, 182, 244–5, 247
- Kuper, Hilda, 70
- Kuse, Wandile, 44–7, 147
- KwaZulu, 49
- Kwitshi, 125
- labor, migrant, 121–2, 186, 257
- Langa (ca. 1704–1794), son of Phalo, 14
- Langa, black township, 58
- Lavisa, D., 268
- Lestrade, G.P., 166, 244–5
- Lévi-Strauss, Claude, 147
- Lévy-Bruhl, Lucien, 131
- Lewis, I.M., 71
- Lichtenstein, Henry (1780–1857), 4, 7, 12, 13, 18, 123, 241
- lineage, 117–18
- linking, *see* anadiplosis
- literacy, 175, 194, 196, 211, 231–3  
*see also* missionaries
- lithoko*, *see* oral poetry, Sotho
- Lord, Albert B., 152–60, 162, 165, 167, 173–5, 180–1, 183–5, 192–3, 234, 248
- Lovedale mission, 9, 92, 93, 105, 196–7, 200–1
- Lunguza, son of Mpukane, 36
- Mabandla, Justice (Jongilizwe), son of Aaron, 78–80, 96, 268, 269
- Mabunu, Nelson Title, 67, 80–9, 105, 164, 238, 255, 257, 268, 269, 270
- McAllister, Patrick Allister, 34, 121–2
- McDiarmid, William, 197
- Mackenzie, Ian, 176–80, 186, 241, 245
- McLuhan, Marshall, 181
- Mafeje, Archie, 20, 58, 59, 66, 68, 69, 99, 105, 241
- Magopeni, Jackson, 72, 73, 75, 77, 80
- Magopeni, Nopumzile, 39
- Makana (ca. 1790–1820), son of Gwala, 113, 230
- Makiwane, Elijah (1850–1928), 204
- Malan, C.H., 207
- mana*, the essence of magic, 129
- Mandela, Nelson, 106
- Manisi, *see* Yali-Manisi
- Manisi, Mdubane, 109, 223
- Manzezulu, *see* Mtikrakra, Ntshiza
- Maqoma (Jongumsobomvu) (1789–1873), son of Ngqika, 254, 261
- Maqoma, David (Ndabemfene), 109
- marijuana, 71
- Matanzima, George (Mzimvubu) (b. 1918), son of Mhlobo, 80, 86, 88, 265–6
- Matanzima, Kaiser (Daliwonga) (b. 1915) son of Mhlobo, 58, 80, 101–2, 105, 106, 110, 114, 186, 257, 264–5, 268  
poems about, 55, 101–2, 103–5, 106, 112–16, 128, 147–9, 160–4, 168, 170, 172, 225, 245, 268, 270
- Matanzima, Mtikrakra son of Silimela, 58–60
- Mbanda, Umpengula, 118
- Mbutuma, Melikaya, 58–61, 69, 99–107, 146, 180, 186, 193, 234, 238, 242, 243, 250–1, 269
- Mcinziba, Tyoba Jim, 109, 223
- Mcotama, son of Sarhili, 109
- Mdange, son of Ngconde, 96
- menstruation, first, 19
- Merchant, Paul, 145
- Mfanta, son of Mtikrakra, 112, 168–73
- mfecane*, Mfengu migration, x, 33, 106, 190, 198, 224
- Mfengu (or Mbo), refugees from Shaka, x, 16, 20, 33, 55, 94, 106, 190, 198, 199, 203, 216–18
- Mhala (Mbodla) (d. 1875), son of Ndlambe, 125
- Mhala, Nathaniel Cyril (Motameli) (d. 1920), son of Mhala, 11, 92, 94, 208
- Milton, John, 53
- missionaries, 67, 195–201  
transcribe and print Xhosa language, ix, 9–10, 94, 195, 196, 201–8
- Mlawu, son of Rharhabe, ix, 203, 291, 222
- Morris, Henry F., 252
- Mpande (ca. 1798–1872), son of Senzan-gakhona, 7
- Mpangazita, son of Bungane, 191

## General Index

297

- Mpondo, a Xhosa-speaking people, ix, 34–6
- Mpondomise, a Xhosa-speaking people, ix, 20, 26–7, 28, 30
- Mpumlwana, Pumelele M., 254, 261
- Mqanda, Thomas, 208, 240
- Mqhayi, son of Ndlambe, 12
- Mqhayi, Samuel Edward Krune (1875–1945), son of Ziwani, 90–5, 107, 180, 209, 231, 250, 258–60
- bongas Prince of Wales, 8, 90, 250, 253
- contributions to newspapers, 91, 93–5, 208–9, 232, 242
- Imihobe nemibongo*, songs and poems, 108, 210
- Inzuzo*, benefit, 108
- Ityala lamawele*, the case of the twins, 20, 94, 108, 209–10, 242, 250, 253
- poetic tributes to, 90, 106, 224
- recollections of, 72, 90–1, 96, 98, 99
- Umhlekezzi uHintsas, Paramount Chief Hintsas, 216–18, 222, 231
- UMqhayi wassentab' ozuko*, Mqhayi of the mountain of glory, 20, 34, 41, 91, 94
- written poetry, 34, 91, 93–5, 108, 209–10, 211, 219, 231, 232, 241, 242
- Mqhayi, son of Sheshegu, 92
- Msila, Lungisa Wilberforce, 63, 107
- Mtakati, M.K., 208
- Mtikrakra, son of Ngubengcuka, 169
- Mtikrakra, Ntshiza (Manzezulu) (b.1926), son of Mabandla, 164, 168–73, 186, 189, 225
- Müller, Friedrich, 125, 151
- Mundell, Felicia, 227
- mwoc*, see oral poetry, Acoli
- Mzolo, Douglas, 32, 44, 49
- names, 14, 20–3, 41, 43–7, 121–3, 127–32, 190
- names, praise, see *isikhahlelo*
- Ncamashe, see Burns-Ncamashe
- Ncamashe, counselor of Ngqika, 229
- Ndaba, son of Zondwa, 168, 171, 172
- Ndawo, Henry Masila, 44–6, 49, 128, 191
- Ndebele, a Nguni-speaking people, 126
- Ndebele, a Nguni language, x
- Ndimba, son of Mhala, 51
- Ndlambe (ca. 1740–1828), son of Rharhabe, 125, 126, 203, 220–3, 224, 227, 230
- Ndzima, 38, 40, 43
- newspapers, Xhosa, 201–11
- Ngangelizwe, see Qeya
- Ngceba, Martin, 267
- Ngconde, son of Togu, ix, 203, 216
- Ngoni, a Nguni language, x
- Ngqika (Lwaganda) (ca. 1779–1829), son of Mlawu, ix, 10, 92, 203, 219–23, 224, 227, 230
- Ngqika people, ix
- Ngubane, Moses, 37, 39
- Ngunga, Wellington, 241
- Nguni, Cape, the Xhosa-speaking peoples, ix, x
- Nguni, Natal, the Zulu-speaking peoples, ix
- Nguni family of languages, x, 252–3
- Ngwane, a Xhosa-speaking people, x, 146, 190, 216–18, 224
- Nobaza, Dorrington, 107
- Nomagwayi, mother of Rharhabe, 14
- Nombona, son of Marama, 36, 53
- Nongqawuse (1841–98), 1, 125, 199
- Nonqane (Sigcawu), son of Sarhili, 206
- Nosente, 19, 34, 36
- Nqeno (ca. 1770–1846), son of Langa, 13–14
- Ntinde, son of Ngconde, 96
- Ntshezi, 92
- Ntsikana (ca. 1760–1820), son of Gaba, 18, 94, 106, 114, 202, 220, 221, 224, 243
- Ntsikana, William Kobe, son of Ntsikana, 203, 212–15, 229
- Ntsiko, Jonas, 94–5, 208, 209
- Nyembezi, Cyril L. Sibusiso, 35, 41
- O'Connell, Michael, 252
- Odin, 151
- Oettlé, Alison, 37, 39
- Olajubu, 136
- Ong, Walter J., S.J., 149, 152, 181–93, 194
- oral formula, 154–5, 157–60, 165–6, 183–5
- oral poetry
- Acoli, 142
- Anglo-Saxon, x, 53
- Celtic, 53, 68–9, 218

298 *General Index*

- oral poetry (*cont.*)  
 comparative study of, x, 12, 68–9, 151, 153  
 Cretan, 147–9  
 Hausa, 141–2  
 Haya, 145  
 Hima, 252  
 Homeric, 152–3, 184, 187  
 Icelandic, 53, 191  
 and literacy, 81–2, 86–7, 98, 155, 157, 173–81, 193  
 Mandekan, 134, 144  
 Shona, 32, 138–40, 146, 159  
 Sotho, 32, 128, 142, 235  
 South Slavic, 152–5, 156, 162, 167, 235  
 Xhosa, *see* Xhosa oral poetry  
 Yoruba, 128–9, 140–1  
 Zulu, 7, 12–13, 32, 36–7, 41, 47–9, 119, 131, 154, 264
- oral theme, 154–5, 167–8, 173, 185–7  
*oriki*, *see* oral poetry, Yoruba
- Papu, C.S., 18  
 parallelism, *see* anaphora  
 Parry, Adam, 175  
 Parry, Milman, 152, 156, 157, 158, 159, 181  
 Payi, Nkosinathi, 269–70  
 Pedi, a Sotho language, x  
 Peek, Philip, 130, 136  
 performative utterances, 132–3  
 Perham, Margery, 19  
 Phalo (ca. 1702–75), son of Tshiwo, ix, 96, 187, 203, 216  
 Philip, John (1777–1851), 195, 197, 213–14  
 plainchant, 159  
 poetry, oral, *see* oral poetry  
 poetry, printed, 204–11, 212–32  
 praises, commemorative phrases or sentences, 12–13, 18, 37, 38–9, 47, 52, 127–9, 136, 146, 148–9, 161, 163, 243–4, 256  
 Prince of Wales, 7–8, 12, 57, 90  
 Propp, Vladimir, 146, 147
- Qangule, Mncedisi, 266–8, 269  
 Qeya (ca. 1840–84) (Ngangelizwe), son of Mtikrakra, 13, 116, 128, 148
- Rainolde, Richard, 149–50  
 Ranuka, Waraya, 56, 257
- Rharhabe (ca. 1722–87), son of Phalo, ix, 13, 187, 192, 203, 246  
 Rharhabe people, ix, 106, 223  
 rhetoric, 149–50, 184–5  
 Rhodes, Cecil (1853–1902), 179, 209  
 Rhodes University, 98, 110, 164, 176–80, 225, 232, 256  
 rhythm, African, 5  
 rituals of rebellion, 70–1, 268  
 Robben Island, 114, 168, 169, 172, 173  
*roka*, *see* oral poetry, Hausa  
 Rose, Cowper, 3  
 Rosenberg, Bruce, 165–6, 185  
 Ross, Brownlee John (1865–1944), son of Richard, 9–10, 13, 33, 43, 47, 57, 217  
 Ross, Bryce (1825–97), 203, 242, 243  
 Ross, John (1799–1878), 9–10, 196, 201, 203  
 Ross, Richard (d. 1902), son of John, 10  
 Rubusana, Walter Benson (1858–1936), 66, 93, 94, 106, 208, 224  
*Zemk' inokomo, magwalandini*, 39, 41, 49, 50, 56, 66–7, 94, 95, 161, 209, 223, 240–8, 264, 268  
 Rune, son of Mqhayi, 92  
 Russo, Joseph, 157  
 Rycroft, David K., 159, 252
- Sabata, *see* Dalindyebo  
 sacrifices, 120, 124  
*see also idini*  
 St. Matthews College, 96, 99  
 Salonti, son of Singqoto, 38  
 salutations, *see isikhahlelo*  
 San (Bushmen), ix, 253  
 Sandile (Mgolombane) (1821–78), son of Ngqika, ix, 13, 112, 245, 254, 261  
 Sandile, Apthorpe Mxolisi (Bazindlovu) (d. 1976), son of Archie, 96, 98  
 Sandile, Archie (Velile), son of Faku, 62, 98, 186, 188  
 Sarhili or Kreli (Ndaba) (ca. 1814–92), son of Hintsu, ix, 95, 97, 198, 206, 209  
 Schapera, Isaac, 32  
 Scheub, Harold, 145–6, 253  
 Scully, William Charles (1855–1943), 16–17, 33, 47, 57, 66, 246, 249, 253  
 Sebe, Lennox (Ngweyesizwe) (b. 1926), 96, 216, 269–70

*General Index*

299

- Segal, Hana, 127  
 Sehla, 48  
 sermons, 165–6  
 Shaka (ca. 1787–1828), son of Senzangakhona, x, 16, 33, 129–30, 190, 198  
 shaman, 72  
 Shaw, William (1798–1872), 11–12, 16, 57, 125, 253  
 Shepherd, R.H.W., 196, 197, 202, 207, 210  
 Sheshegu, son of Ntshezi, 92  
 Shona people, 118  
 Sigcawu, Botha (Jongilizwe), son of Marhelane, 225, 249  
 Sihele, Edmund Goduka, 56, 237  
*Silwangangubo-nye*, Battle-minded, 208  
 Sityana, Alfred Mama Sikefu, 64, 65  
 Skinner, Elliott, 145  
 Smith, M.G., 141–2  
 snakes, 29–30, 137  
 Soga, John Henderson (1860–1941), son of Tiyo, 123  
 Soga, Tiyo (1829–71), son of Soga, 197, 198, 201, 203, 207  
*Uhambo lomhambi*, the traveler's journey, 203, 204, 215  
 Soga, Tiyo Burnside, son of Zaze, 18–19, 47, 57, 253, 260  
 Soga family, 18  
 Soha, Lewis, 242  
 Solomon, son of Dinuzulu, 48  
 song, Xhosa, 5, 7, 92  
 Sotho, Southern, a Sotho language, x  
 Sotho family of languages, x  
 South African government, homeland policy of, 58, 101–3, 113, 148  
*South African outlook*, 204  
 Stewart, James (Somgxada) (1831–1905), 200, 201, 204–5, 206, 207  
 Stuart, James (1868–1942), 36, 41, 48, 49, 71, 129  
 Swazi, a Nguni language, x  
 swearing, 4, 13, 28, 45, 122  
 Switzer, Lester, 211  
 Tato, son of Madiba, 112, 113, 114, 128, 169  
 Tempels, Placide, 130  
 Tennyson, Alfred Lord, 66–7  
 Theal, George McCall (1837–1919), 16, 57, 248  
 Thema, Selope, 94  
 Thembu, a Xhosa-speaking people, ix, 101, 105, 216–18, 223  
 Thomson, William Ritchie (1794–1891), 196  
 Thubeni, Victor, 261, 262  
 Thuthula, 219–22, 224  
 Tini, son of Maqoma, 242  
 Togu, son of Sikomo, ix, 203, 216  
 totemism, 137  
 Tracey, Hugh, 240–1, 252  
 tradition, 234–9  
 Transkei, ix, 58, 69, 101, 106, 113, 163, 168, 170, 171, 194, 224–5, 232, 264–9  
 Treitler, Leo, 181  
 Tshatshu, Jan (ca. 1791–1868), son of Tshatshu, 195  
 Tshawe (fl. 1610), son of Nkosiyamntu, ix  
 Tshiwo (fl. 1700), son of Ngconde, ix, 14, 96, 187, 203, 216  
 Tshoni, son of, 95  
 Tshota, 206  
 Tswana, a Sotho language, x  
 Tyamzashe, Benjamin (b. 1890), 110  
 Tyhali (ca. 1800–42), son of Ngqika, 254, 261  
*ubulawu*, herbal decoction, 120  
*Uhadi waseluhlangeni*, the harp of the nation, *see* Ntsiko, Jonas  
*ukubonga*, to utter a poem, 16, 18–19, 33  
*see also* Xhosa oral poetry, performance of  
*ukuhlonipha*, to show respect, 126  
*ukunqula*, to invoke an ancestor, 40–1, 44, 121–2  
*ukutshayelela*, to encourage, 7, 15, 55, 74–5, 78, 206  
*ukuthwasa*, to be called as a diviner, 64, 72, 73, 109, 252  
*Umshumayeli wendaba*, preacher of the news, 195  
*Umeteteli wabantu*, spokesman of the people, 97  
*Umthunywa*, messenger, 105  
*unzi*, homestead, 43, 118, 119  
 Van der Kemp, Johannes Theodorus (Nyengane) (1747–1811), 4, 9, 195, 213  
 Van Warmelo, N.J., 71, 137, 190, 208  
 Verwoerd, Hendrik, 262

300 *General Index*

- Vilakazi, Benedict Wallet (1906–47), 36, 106
- Vorster, B.J., 103–5
- Vuke, C.M., 267
- Vuma, Lungisila Gibson, 63
- Wainwright, Alexander Theodore, 34, 37, 261–4, 271
- Warner, J.C., 197, 198
- Weekend world*, 211
- Wilkie, Arthur, 210
- Williams, Donovan, 198
- Williams, Joseph (1780–1818), 9, 195–6, 213
- Wilson, Monica, 19, 34, 39, 41, 123, 252–3
- Xesibe, a Xhosa-speaking people, ix, 126
- Xhosa, ancestor of the Xhosa people, ix, 9
- Xhosa, a Nguni language, ix, x, 9
- Xhosa oral poetry  
 change in tradition of, 19, 241–71  
 as criticism, 28, 51, 59, 60, 67, 69, 71, 74, 79–80, 83, 95, 99, 101–2, 134, 264, 268–9  
 as historical record, 26–7, 45–6, 68, 80, 83, 107–8  
 improvised, 24, 53–6, 61–3, 72–3, 85–6, 103, 164, 167, 178, 180, 258  
 as incitement, 24–6, 60, 68, 74, 75, 78–9, 87, 117, 148, 162, 180, 260–1  
 influenced by context, 53–4, 59–60, 69, 73, 76, 103, 172, 180  
 as invocation, 40–1, 121–2, 127  
 memorized, 39, 40–3, 46–7, 48–9, 52, 53–4, 55, 73–4, 85, 117  
 metaphors in, 113, 138, 188, 246–7, 260–1  
 meter of, x, 159, 248–9  
 performance of, 8, 17, 26–7, 39–40, 59–60, 67, 112, 116, 248–50  
 power of, 117, 132, 135–7  
 repeated phrases in, 6, 19, 42, 46, 47, 95, 160–5, 173, 248  
 ribald language in, 66, 76, 82, 263–4  
 use of in ritual, 40–1, 121–2, 130–1  
*see also* Xhosa oral poetry, contexts for; Xhosa oral poetry, topics of
- Xhosa oral poetry, contexts for  
 battle, 18–19, 78, 87, 187, 260  
 church services, 89  
 funerals, 81, 89  
 herding, 34, 41, 65–6, 81, 93, 109  
 hunts, 3–4, 13–14  
 meetings, 27–8, 58–60, 87, 88  
 ploughing, 81  
 school, 63, 97, 99
- Xhosa oral poetry, topics of  
 ancestors, 14, 29–30, 40–1, 43, 126, 127, 130–1  
 animals, 34–6, 41–2, 137–8  
 birds, 35–6, 41–2  
 cattle, 6, 14–16, 19, 34, 35, 41, 53–4  
 chiefs, 6, 8, 10–11, 12, 13, 16, 17, 23–4, 48–51, 57  
 clans, 34, 43–7, 55, 127  
 commoners, 3–4, 7, 15, 16, 18, 19, 34, 35–40, 50, 97  
 current events, 12, 24, 27–8, 51, 148, 162  
 horses, 26, 35, 36  
 performer (“boasts”), 19, 35–41, 50, 127, 135, 137
- Xhosa people, ix, 1, 9, 10, 203
- Yako, St. John Page (d. 1977), 93, 107, 211
- Yali-Manisi, son of Nobathana, 109
- Yali-Manisi, David Livingstone Phakamile (b.1926), 65–6, 105–10, 159, 161–4, 180, 193, 211, 225, 231–2, 234, 237
- Inguqu*, a return to the attack, 106, 107, 224
- Inkululeko: uzimele-geqe eTranskayi*, freedom: independence in Transkei, 106, 225
- Izibongo zeenkosi zamaXhosa*, poetry of Xhosa chiefs, 105–6, 223–4
- oral performances of, 93, 110, 112, 224–5, 238, 242, 250, 251–2, 264, 269
- Yaphum’ ingqina*, out goes the hunting party, 106
- Zengele clan, 46–7, 128
- Zetu, son of Ndlambe, 12
- Ziwani, son of Rune, 92
- Zizi, a Xhosa-speaking people, x
- Zotwana, Sydney Zanemvula, 168
- Zulu, a Nguni language, x
- Zulu, a Nguni-speaking people, 216–18
- Zwide (fl. 1826), 129



Cambridge University Press

978-0-521-10478-4 - Xhosa Oral Poetry: Aspects of a Black South African Tradition

Jeff Opland

Index

[More information](#)

## INDEX OF XHOSA AND ZULU POEMS CITED

This index is divided into two sections: The first is a list by title/subject and the second, referring to the first, is a list by composer or performer. I have supplied titles to untitled poems and translated Xhosa titles. The titles of written poems are placed in quotes to distinguish them from oral poems. Each title is followed by the name of the poet, the name of the person who recorded or published the poem, and the date of performance if that information is known. The title list is arranged alphabetically by subject and by the surname of the subject where relevant.

### Subjects

- ancestors, by Masilingane; recorded by McAllister, 121–2
- ancestors, by Ndlebezendja; recorded by McAllister, 121, 122
- bull, by Geza; recorded by Wilson, 35, 41
- bull; recorded by Stuart, 41
- Bushman, by Ndzima; recorded by Opland (August 1969), 38, 40, 43
- Cape long claw, by Geza; recorded by Wilson, 36, 41
- Cape long claw, by schoolboy; recorded by Godfrey, 42
- Chakijana's boast, by Vilakazi, 36–7
- cock, by Geza; recorded by Wilson, 36, 41
- cow, by Geza; recorded by Wilson, 35, 41
- crucifixion, by Mabunu; recorded by Opland (December 1970), 255
- Dlomo clan; recorded by Kuse, 45
- dog; recorded by Stuart, 41
- dream, by Mbutuma; recorded by Opland (July 1977), 103–5, 146
- “Editor *Isigidimi*,” by Mqanda, 208, 240
- fiscal shriek, by a Thembu; recorded by Godfrey (1910), 42
- Geza's grandfather, by Geza; recorded by Wilson, 35, 37, 40, 43
- Goloza, by Jordan, 26
- “Paramount Chief Hintsu,” by Mqhayi, 216–18, 231
- hymn, by Ntsikana; recorded by Philip, 212, 213–15, 220, 230, 231, 240, 243, 244, 246, 255
- Isaac's boast, by Geza; recorded by Wilson, 35, 36
- Isaiah, by Geza; recorded by Wilson, 35, 36
- Joyi, by Mbutuma; recorded by Mafeje (1961), 59, 138, 248
- Ian Mackenzie, by Ncamashe; recorded by Opland (March 1977), 98–9, 178–80, 241, 242, 247, 256
- “Dr Ian Mackenzie,” by Ncamashe, 176–8, 179–80, 241, 244, 245–6, 247, 253, 256
- Senator F.S. Malan, by Mpumlwana (1939), 254–5, 256, 261
- “Manisi,” by Yako, 93
- Masingila clan; recorded by Jordan, 46
- Masumpa, by Msebenzi; recorded by Van Warmelo, 190
- Kaiser Matanzima, by Mabunu; recorded in *Daily dispatch* (September 1979), 268

Cambridge University Press

978-0-521-10478-4 - Xhosa Oral Poetry: Aspects of a Black South African Tradition

Jeff Opland

Index

[More information](#)302 *Xhosa and Zulu Poems Cited*

- Kaiser Matanzima, by Mbutuma; recorded by Mafeje (March 1963), 101–2
- Kaiser Matanzima at Fort Hare (1), by Manisi; recorded by Opland (April 1974), 55, 110, 112–14, 128, 147–8, 160–3, 166, 168, 170, 244, 245, 247
- Kaiser Matanzima at Fort Hare (2), by Manisi; recorded by Opland (April 1974), 114–16, 128, 148, 149, 163, 170, 244, 247
- Mtikrakra Matanzima, by Mbutuma; recorded by Mafeje (1961), 60, 262
- Mbambeli, by Magopeni; recorded by Opland (August 1969), 39
- “messages of condolence,” by Brownlee (1889), 10–11
- miner’s boast; recorded by Wainwright, 37
- Mlambo, by Mbutuma; recorded by Mafeje (1961), 59
- modernization, by Thubeni; recorded by Wainwright, 261–2
- Mpangazitha, by Msebenzi; recorded by Van Warmelo, 191
- Mqhayi son of Sheshegu; recorded by Mqhayi, 92
- Manzuzulu Mtikrakra, by Manisi; recorded by Opland (August 1976), 168–70, 172–3, 244, 247
- Manzuzulu Mtikrakra, by Manisi; recorded by Opland (October 1976), 170–1, 172–3, 224–5, 244, 247
- “Chief Billy Ntshiza Mtikrakra,” by Manisi, 171–3, 244, 247
- Mzimkulu’s son’s boast; recorded by Wainwright, 37
- Nangqoke; recorded by Bigalke, 121
- Ndaba clan, by Msebenzi; recorded by Van Warmelo, 190
- Ndimba; recorded by Jordan, 51
- Ndlambe; recorded by Jolobe, 223
- Ngqika; recorded by Jolobe, 50
- Ngqika; recorded by Rubusana, 50, 246
- Moses Ngubane’s brother, by Ngubane; recorded by Oettlé, 37–8, 40
- Nombona, by Lunguza; recorded by Stuart, 36, 53
- Ntsikana; recorded by Bokwe, 18, 37, 246
- “Ntsikana,” by Huna, 227–30, 232
- Ntsikana’s hymn, *see* hymn, by Ntsikana Ntulo; recorded by Bigalke, 121
- ox, by Geza; recorded by Wilson, 35, 41
- ox, by Kropf, 15, 41, 53–4, 249
- President of Methodist Conference recorded in *Methodist Churchman* (1923), 253–4, 256
- Prince of Wales, by Mqhayi (1925), 8–9, 12, 248, 250, 253, 256
- Radebe clan, by Ncamashe; recorded by Opland (July 1971), 55
- Rharhabe; recorded by Kropf, 13, 50, 246
- “Rinderpest,” by Huna, 225–7
- Salonti, by Ndzima; recorded by Opland (August 1969), 38, 40, 43
- Sandile; recorded by Rubusana, 246
- Archie Sandile, by Mqhayi; recorded by H. Tracey (ca. 1934), 91, 166, 188, 240, 242, 247, 250, 262
- Sarhili; recorded by Rubusana, 243, 245, 246
- schoolchildren, by Manisi; recorded by Opland (June 1979), 107, 187, 190, 192, 225, 261
- Lennox Sebe, by Payi; recorded by Mazona (May 1974), 269
- Lennox Sebe, by Payi; recorded by A. Tracey (December 1981), 270
- settlers, by Manisi; recorded by Opland (July 1977), 199
- Shaka, by Dinya; recorded by Stuart (March 1905), 129–30
- Shaw and company, by Hints’a’s imbongi; recorded by Shaw (1825), 12, 13, 33, 47, 50, 57, 186, 244, 249, 255, 256
- Silimela, by Mqhayi; recorded by H. Tracey (ca. 1934), 91, 146, 240, 242, 247, 250
- “Thuthula,” by Jolobe, 50, 219–23, 231
- tshayeleda, by Kropf, 15, 54, 249
- Velile, *see* Archie Sandile
- Zengele clan, by Phyllis Jordan; recorded by Kuse, 47

Cambridge University Press

978-0-521-10478-4 - Xhosa Oral Poetry: Aspects of a Black South African Tradition

Jeff Opland

Index

[More information](#)*Xhosa and Zulu Poems Cited*

303

- Zengele clan; recorded by Ndawo, 46–7, 128
- Ziwani son of Rune; recorded by Mqhayi, 92
- Zwelinzima at installation; by imbongi (Jordan), 27, 57, 249
- Composers or performers**
- Burns-Ncamashe, *see* Ian Mackenzie; “Dr Ian Mackenzie”; Radebe clan
- Brownlee, *see* “messages of condolence”
- Dinya, *see* Shaka
- Geza, *see* bull; Cape long claw; cock; cow; Geza’s grandfather; Isaac’s boast; Isaiah; ox
- Hintsa’s imbongi, *see* Shaw and company
- Huna, *see* “Ntsikana”; “Rinderpest”
- Jolobe, *see* “Thuthula”
- A.C. Jordan, *see* “Goloza”; “Zwelinzima”; “Zwelinzima at installation”; “Zwelinzima at meeting”
- Phyllis Jordan, *see* Zengele clan
- Lunguza, *see* Nombona
- Mabunu, *see* crucifixion; Kaiser Matanzima
- Magopeni, *see* Mbambeli
- Masilingnane, *see* ancestors
- Mbutuma, *see* dream; Joyi; Kaiser Matanzima; Mtikrakra Matanzima; Mlambo
- Zwelinzima at meeting; by imbongi (Jordan), 27–8, 55, 58
- Zwelinzima by Mphuthumi (Jordan), 23–4, 25, 26, 54
- Mpumlwana, *see* Senator F.S. Malan
- Mqanda, *see* “Editor *Isigidimi*”
- Mqhayi, *see* “Paramount Chief Hintsa”; Prince of Wales; Archie Sandile; Sili-mela
- Msebenzi, *see* Masumpa; Mpangazitha; Ndaba clan
- Ndlebezendja, *see* ancestors
- Ndzima, *see* Bushman; Salonti
- Ngubane, *see* Moses Ngubane’s brother
- Ntsikana, *see* hymn
- Payi, *see* Lennox Sebe (May 1974); Lennox Sebe (December 1981)
- Thubeni, *see* modernization
- Vilakazi, *see* Chakijana’s boast
- Yako, *see* “Manisi”
- Yali-Manisi, *see* Kaiser Matanzima (1); Kaiser Matanzima (2); Manzezulu Mtikrakra (August 1976); Manzezulu Mtikrakra (October 1976); “Chief Billy Ntshiza Mtikrakra”; schoolchildren; settlers